



中国古典文学大系 40

平凡社

聊斋志异 上

蒲松齡作 増田渉・松枝茂夫・常石茂訳

## 訳者紹介

<sup>ますだ わたる</sup>  
増田 渉 1903年島根県生。東京大学文学部支那文学科卒。1977年没。専攻 中国文学。主要訳著書 『魯迅の印象』(講談社)『中国文学史研究』(岩波書店)『中国小説史』(翻訳・岩波書店)『魯迅選集』(共訳・岩波書店)『苦社会』(平凡社)

<sup>まつえだしげ お</sup>  
松枝茂夫 1905年佐賀県生。東京大学文学部支那文学科卒。専攻 中国文学。主要訳著書 『周作人随筆集』(改造社)『紅樓夢』(岩波書店)曹禺『日の出』(平凡社)『中国笑話選』(平凡社)

<sup>つねいし しげる</sup>  
常石 茂 本名 柳沢三郎 1915年大阪府生。東京大学文学部中国文学科卒。1982年没。専攻 中国文学。著訳書『新論語物語』『新春秋左氏伝物語』(河出書房)『戦国策』(平凡社)『韓非子』(角川書店)

## 中国古典文学大系 全60巻

聊齋志異(上)

第40巻

1970年4月6日 初版第1刷発行  
1983年5月6日 初版第13刷発行

定価 2,500円

訳 者 常 石 茂

東京都千代田区三番町5番地

発行者 下 中 邦彦

|       |                                                    |          |       |
|-------|----------------------------------------------------|----------|-------|
| 発 行 所 | 郵便番号 102<br>東京都千代田区<br>三 番 町 5 番 地<br>振替・東京8-29639 | 株式<br>会社 | 平 凡 社 |
|-------|----------------------------------------------------|----------|-------|

不良本のお取換えは直接読者サービス係まで 印刷 東洋印刷株式会社  
お送り下さい(送料は小社で負担します)。 製本 株式会社 石津製本所

© 株式会社 平凡社 1970 Printed in Japan

## 例言

一、本書の底本には、張友鶴輯校『会校会注会評本 聊齋志異』（一九六二年 中華書局版）を用いました。

これに伴い、増田・松枝・常石の旧稿は、すべて底本と照合して各自訂正しました。

一、各篇には、便宜上、通し番号と訳題とを添えました。

一、必要事項については、各篇の終わりに後注を付しましたが、簡単なものは本文中に（ ）でくくって挿入しました。

なお、例えば（50注三）とあれば、通し番号50の篇の注三参照、という意味であります。

一、度量衡・科挙・風習等に関する語の中に、訳さずに原語のまま使用したものがありますので、これらについては巻末に「原語略解」を付して解説しました。

一、訳者の解説中、「呂註」とあるのは呂澹恩註、「何註」とあるのは何垠註<sup>カギン</sup>のことで、これらについては「解説 四」に誌しました。

一、訳注に、『戦国策』の斉策へ123、などとする番号は、東洋文庫（平凡社刊）所収の拙訳『戦国策』の通し番号であります。

一、訳者の署名のない篇は常石が訳出したものであります。

一、本上巻には、紙幅の関係上、全十二巻中、巻六の前半までを収めました。

# 目次

聊齋自誌……………三

## 卷一

|    |                    |    |
|----|--------------------|----|
| 1  | 城隍神になる試験(考城隍)…………… | 五  |
| 2  | 耳中人(耳中人)……………      | 六  |
| 3  | 追いかけて来る死屍(尸変)…………… | 七  |
| 4  | 水を噴く怪(噴水)……………     | 九  |
| 5  | 瞳人の会話(瞳人語)……………    | 九  |
| 6  | 壁画の中の少女(画壁)……………   | 一  |
| 7  | 山 魃(山魃)……………       | 一四 |
| 8  | 幽鬼に噛みつく(咬鬼)……………   | 一五 |
| 9  | 狐を捉える(捉狐)……………     | 一五 |
| 10 | 蕎麦の鬼(夜中怪)……………     | 一六 |
| 11 | 屋敷の怪(宅妖)……………      | 一七 |

|    |                   |    |
|----|-------------------|----|
| 12 | 情誼に厚い幽鬼(王六郎)…………… | 一八 |
| 13 | 桃を盗む少年(偷桃)……………   | 二  |
| 14 | 魔法の梨の木(種梨)……………   | 二四 |
| 15 | 壁抜けの術(勞山道士)……………  | 二五 |
| 16 | 老僧の身代わり(長清僧)…………… | 二六 |
| 17 | 蛇使いと蛇(蛇人)……………    | 二八 |
| 18 | うわばみを斬る(斫蟒)……………  | 三  |
| 19 | 犬 姦(犬姦)……………      | 三  |
| 20 | 電 の 神(電神)……………    | 三  |
| 21 | 狐の嫁入り(狐嫁女)……………   | 三五 |
| 22 | 美貌の女医(嬌娜)……………    | 三七 |
| 23 | 罰をうけた破戒僧(僧孽)…………… | 三九 |
| 24 | 妖 術(妖術)……………      | 四  |
| 25 | 野 狗 子(野狗)……………    | 四  |
| 26 | 前世の記憶(三生)……………    | 四  |
| 27 | 瓶に入った狐(狐入瓶)……………  | 四  |
| 28 | 幽霊屋敷(鬼哭)……………     | 四  |
| 29 | 真定の女の子(真定女)……………  | 四九 |
| 30 | 焦螟道士(焦螟)……………     | 五〇 |
| 31 | 妄 執(葉生)……………      | 五一 |

|    |                     |    |    |                      |     |
|----|---------------------|----|----|----------------------|-----|
| 32 | 前世の応報(四十千)……………     | 三  | 48 | 笑う女(嬰寧)……………         | 三   |
| 33 | 仙人(成仙)……………         | 四  | 49 | 北の中庭にいた娘(聶小倩)……………   | 一〇〇 |
| 34 | 奇怪な訴訟(新郎)……………      | 五  | 50 | 義憤鼠(義鼠)……………         | 一〇六 |
| 35 | 同好の老翁(靈官)……………      | 六  | 51 | 夢中のおかしさ(地震)……………     | 一〇七 |
| 36 | 心がけ(王蘭)……………        | 六  | 52 | 五色の花の咲く島(海公子)……………   | 一〇八 |
| 37 | 泥棒をつかまえた神(鷹虎神)…………… | 七  | 53 | 一飯の徳(丁前溪)……………       | 一〇九 |
| 38 | 鶉あわせ(王成)……………       | 八  | 54 | 大魚の墓参(海大魚)……………      | 一一〇 |
| 39 | 青鳳(青鳳)……………         | 九  | 55 | 大すっぽん(張老相公)……………     | 一一一 |
| 40 | 人間の皮(画皮)……………       | 一三 | 56 | 水莽草(水莽草)……………        | 一二三 |
| 41 | 狐を退治した少年(賈兒)……………   | 一七 | 57 | 畜生づくり(造畜)……………       | 一二五 |
| 42 | 蛇が好物(蛇癖)……………       | 一八 | 58 | 鳳陽の夢(鳳陽士人)……………      | 一二五 |
|    |                     |    | 59 | 冥土から逃げて来た男(耿十八)…………… | 一二八 |
|    |                     |    | 60 | 後釜子供(珠兒)……………        | 一二九 |
|    |                     |    | 61 | 小人の官員(小官人)……………      | 一三四 |
|    |                     |    | 62 | 狐の姉妹(胡四姐)……………       | 一三五 |
|    |                     |    | 63 | 伴侶(祝翁)……………          | 一二六 |
|    |                     |    | 64 | 猪婆竜(猪婆竜)……………        | 一二九 |
|    |                     |    | 65 | 背中に生える羊の毛(某公)……………   | 一三〇 |
|    |                     |    | 66 | 凄い刀(俠刀)……………         | 一三〇 |
|    |                     |    | 67 | 俠女(俠女)……………          | 一三一 |
| 43 | 気狂いじみた苦行僧(金世成)…………… | 一  |    |                      |     |
| 44 | 狐に魅入られた男たち(董生)…………… | 二  |    |                      |     |
| 45 | 石を食う隠士(鮫石)……………     | 三  |    |                      |     |
| 46 | 醜女に化けた怪(廟鬼)……………    | 三  |    |                      |     |
| 47 | 首のすげかえ(陸判)……………     | 六  |    |                      |     |

巻 二

卷 三

|    |                    |     |     |                      |     |
|----|--------------------|-----|-----|----------------------|-----|
| 83 | 江上の怪(江中)……………      | 一八  | 84  | 久遠の恋(魯公女)……………       | 一八三 |
|    |                    |     | 85  | 道士のあいさつ(道士)……………     | 一八五 |
|    |                    |     | 86  | 狐との交誼(胡氏)……………       | 一八八 |
|    |                    |     | 87  | 奇術(戯術)……………          | 一九〇 |
|    |                    |     | 88  | 托鉢僧(丐僧)……………         | 一九一 |
|    |                    |     | 89  | 狐やらい(伏狐)……………        | 一九三 |
|    |                    |     | 90  | 蟄居していた竜(蟄竜)……………     | 一九二 |
|    |                    |     | 91  | 櫃の中の子供(蘇仙)……………      | 一九三 |
|    |                    |     | 92  | 冥土の裁き(李伯言)……………      | 一九四 |
|    |                    |     | 93  | 断袖奇縁(黄九郎)……………       | 一九七 |
|    |                    |     | 94  | 路傍で哭いていた女(金陵女子)…………… | 二〇四 |
|    |                    |     | 95  | 宣聖と帝君と菩薩と尊者(湯公)…………… | 二〇五 |
|    |                    |     | 96  | 閻魔(閻羅)……………          | 二〇七 |
|    |                    |     | 97  | 青い鳥(連瑣)……………         | 二〇七 |
|    |                    |     | 98  | 魔術をつかう道士(単道士)……………   | 二二三 |
|    |                    |     | 99  | 飛んで行った腕輪(白于玉)……………   | 二二四 |
|    |                    |     | 100 | 夜叉の徳(夜叉国)……………       | 二三〇 |
|    |                    |     | 101 | 塚穴の小人(小髻)……………       | 二三四 |
|    |                    |     | 102 | 西方の僧の話(西僧)……………      | 二三五 |
|    |                    |     | 103 | 上には上(老饕)……………        | 二三八 |
| 68 | 酒友達(酒友)……………       | 一八二 |     |                      |     |
| 69 | 狐妻と幽鬼妻(蓮香)……………    | 一八三 |     |                      |     |
| 70 | 癡の孫(阿宝)……………       | 一八四 |     |                      |     |
| 71 | 根を培った狐(九山王)……………   | 一八五 |     |                      |     |
| 72 | 隙のあった道台(遵化署狐)…………… | 一八六 |     |                      |     |
| 73 | 兄弟奇縁(張誠)……………      | 一八七 |     |                      |     |
| 74 | 汾州の狐(汾州狐)……………     | 一八八 |     |                      |     |
| 75 | 荒れ塚の縁(巧娘)……………     | 一八九 |     |                      |     |
| 76 | 二つ城隍(呉令)……………      | 一九〇 |     |                      |     |
| 77 | 八色の声(口技)……………      | 一九一 |     |                      |     |
| 78 | 狐の対聯(狐聯)……………      | 一九二 |     |                      |     |
| 79 | 驢馬を嫌う狐(濰水狐)……………   | 一九三 |     |                      |     |
| 80 | 義侠(紅玉)……………        | 一九四 |     |                      |     |
| 81 | 竜(竜)……………          | 一九五 |     |                      |     |
| 82 | 女亡霊の詩(林四娘)……………    | 一九六 |     |                      |     |

|     |                     |    |
|-----|---------------------|----|
| 104 | 一笑の知己(連城)……………      | 三六 |
| 105 | 悪ふさけの報い(霍生)……………    | 三三 |
| 106 | 蹴鞠奇談(汪士秀)……………      | 三四 |
| 107 | 復讐する女(商三官)……………     | 三六 |
| 108 | 狼退治(于江)……………        | 三八 |
| 109 | 一言で悟った女(小二)……………    | 三九 |
| 110 | 烈婦の奇跡(庚娘)……………      | 四〇 |
| 111 | 因果応報(宮夢弼)……………      | 四一 |
| 112 | 九官鳥(鵲鴿)……………        | 四二 |
| 113 | 豚になった狸(劉海石)……………    | 四三 |
| 114 | 幽鬼に禁止令(諭鬼)……………     | 四七 |
| 115 | 鬼の眼玉(泥鬼)……………       | 四八 |
| 116 | 夢の別れ(夢別)……………       | 四九 |
| 117 | 紅い肌着(大燈)……………       | 五〇 |
| 118 | 異人僧の不思議(番僧)……………    | 五一 |
| 119 | 狐のよみがえらせた女(狐妾)…………… | 五二 |
| 120 | 雷公(雷曹)……………         | 五三 |
| 121 | 博奕の護符(賭符)……………      | 五七 |
| 122 | 古い根を抜いた報い(阿霞)……………  | 五七 |
| 123 | 冥土の誅罰(李司鑑)……………     | 五七 |
| 124 | 五殺大夫(五殺大夫)……………     | 三七 |
| 125 | 相手相応に化けた狐(毛狐)……………  | 三七 |
| 126 | 洞府の春(翩翩)……………       | 二〇 |
| 127 | 黒い獣(黒獣)……………        | 二五 |
| 卷 四 |                     |    |
| 128 | 不思議な甕(余徳)……………      | 二五 |
| 129 | いばりと矢(楊千総)……………     | 二七 |
| 130 | 瓜の変異(瓜異)……………       | 二七 |
| 131 | すがすがしい小間使い(青梅)…………… | 二七 |
| 132 | 羅刹の海市(羅刹海市)……………    | 二五 |
| 133 | 屍の義行(田七郎)……………      | 三三 |
| 134 | 竜を生む(産竜)……………       | 三九 |
| 135 | 飛鳥の早業(保住)……………      | 三九 |
| 136 | 往き違い(公孫九娘)……………     | 三〇 |
| 137 | こおろぎ合わせ(促織)……………    | 三六 |
| 138 | 柳と蝗(柳秀才)……………       | 三〇 |
| 139 | お天道さまにも恩怨(水災)……………  | 三三 |

|     |                  |    |
|-----|------------------|----|
| 159 | 冥土の料理（鬼作筵）       | 三九 |
| 158 | 回転する首（頭滾）        | 三九 |
| 157 | 恩義に酬いた驢馬（塞償償）    | 三七 |
| 156 | 狐と幽鬼をやっつける（捉鬼射狐） | 三六 |
| 155 | 二つ提灯（双灯）         | 三五 |
| 154 | 妖遁の術（白蓮教）        | 三三 |
| 153 | 助けられた馮（辛十四娘）     | 三三 |
| 152 | 碁の鬼（碁鬼）          | 三三 |
| 151 | 小っこい狢犬（小狢犬）      | 三二 |
| 150 | 水を汲む竜（竜取水）       | 三一 |
| 149 | 宰相の夢のあと（統黄梁）     | 三六 |
| 148 | 素直さの福運（姉妹易嫁）     | 三三 |
| 147 | 妖怪退治（驅怪）         | 三一 |
| 146 | 強盗を撃つ妾（妾撃賊）      | 三〇 |
| 145 | 銭 雨（雨銭）          | 三九 |
| 144 | 諧 謔 狐（狐諧）        | 三五 |
| 143 | 眼なし竜（竜無目）        | 三五 |
| 142 | 冥府から帰る（鄭都御史）     | 三四 |
| 141 | 福運の数（庫官）         | 三三 |
| 140 | 千古第一の大笑（諸城某中）    | 三三 |

卷 五

|     |                 |    |
|-----|-----------------|----|
| 175 | 酒 虫（酒虫）         | 三九 |
| 174 | 狐の妓女（鴉頭）        | 三七 |
| 173 | 酒ほしさ（奏生）        | 三六 |
| 172 | 饅のなかの小人（小人）     | 三六 |
| 171 | 拳 法（武技）         | 三四 |
| 170 | 蛇を捕ったかまきり（螻娘捕蛇） | 三四 |
| 169 | 義 虎（趙城虎）        | 三三 |
| 168 | 出世のもと（陽武侯）      | 三一 |
| 167 | 酒の報い（酒狂）        | 三七 |
| 166 | 冬に咲いた蓮の花（寒月芙蓉）  | 三七 |
| 165 | しのんでくる女神（土地夫人）  | 三七 |
| 164 | 不平と妖怪（泥書生）      | 三七 |
| 163 | 鼠 芝 居（鼠戯）       | 三七 |
| 162 | 蛙の音曲（蛙曲）        | 三七 |
| 161 | 騙り 屋（念秧）        | 三四 |
| 160 | 姿なき若様（胡四相公）     | 三〇 |

|     |                |     |
|-----|----------------|-----|
| 176 | 木彫の人形（木雕美人）    | 三九四 |
| 177 | 情魔の劫（封三娘）      | 三九五 |
| 178 | 追憶の狐女（狐夢）      | 四〇一 |
| 179 | 短い上着をきた男（布客）   | 四〇五 |
| 180 | 狐百まで（農人）       | 四〇六 |
| 181 | 死を偷んだ女心（章阿端）   | 四〇七 |
| 182 | 罇 託 婆（罇託婆）     | 四一二 |
| 183 | 金 永 年（金永年）     | 四一二 |
| 184 | 放生奇縁（花姑子）      | 四一三 |
| 185 | 薄情の応報（武孝廉）     | 四一六 |
| 186 | 洞庭湖の公主（西湖主）    | 四二三 |
| 187 | 脇腹の肉を切る（孝子）    | 四二七 |
| 188 | 獅 子（獅子）        | 四二八 |
| 189 | やきもちと閻魔の罰（閻王）  | 四二九 |
| 190 | 寡婚の生んだ実子（土偶）   | 四三二 |
| 191 | 役所に落ちた亡霊（長治女子） | 四三三 |
| 192 | 忠 犬（義犬）        | 四三三 |
| 193 | 鄱陽湖の神（鄱陽神）     | 四三四 |
| 194 | 儒者の娘（伍秋月）      | 四三四 |
| 195 | 蜂の国の公主（蓮花公主）   | 四三六 |

巻 六

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 196 | 緑衣の女（緑衣女）     | 四二二 |
| 197 | 寡 婦（黎氏）       | 四四四 |
| 198 | 狐の恩返し（荷花三娘子）  | 四四五 |
| 199 | あひる泥棒（罵鴨）     | 四四九 |
| 200 | 怨 毒（柳氏子）      | 四四九 |
| 201 | 狐 仙（上仙）       | 四五一 |
| 202 | 猿 仙（侯静山）      | 四五三 |
| 203 | 銭の流れ（銭流）      | 四五四 |
| 204 | 批評 狐（郭生）      | 四五四 |
| 205 | 応報迅速（金生色）     | 四五六 |
| 206 | 西湖から来た女（彭海秋）  | 四五九 |
| 207 | 墓地の争い（堪輿）     | 四六四 |
| 208 | 怨 念（寶氏）       | 四六五 |
| 209 | くしゃみの怪（梁彦）    | 四六八 |
| 210 | 竜の肉（竜肉）       | 四六八 |
| 211 | 冥界から科された罰（路令） | 四六九 |

|     |                     |    |
|-----|---------------------|----|
| 231 | 美人の首(美人首)……………      | 三〇 |
| 230 | 狼の話(狼三則)……………       | 五九 |
| 229 | 荔枝の縁(細侯)……………       | 五六 |
| 228 | 梁上の狐(胡大姑)……………      | 五四 |
| 227 | 聖妻(林氏)……………         | 五一 |
| 226 | 呂祖仙の功德(吳門画工)……………   | 五〇 |
| 225 | 幽霊の首くくり(縊鬼)……………    | 五九 |
| 224 | 節度を守った酬い(小謝)……………   | 五三 |
| 223 | 好色の戒め(杜翁)……………      | 五二 |
| 222 | 鈍い夫と聡い妻(顔氏)……………    | 四九 |
| 221 | 白蓮教の妖術(白蓮教)……………    | 四八 |
| 220 | 大力の將軍(大力將軍)……………    | 四六 |
| 219 | 大力の男(鉄布杉法)……………     | 四六 |
| 218 | 踊る神(跳神)……………        | 四五 |
| 217 | 不実の報酬(雲翠仙)……………     | 四〇 |
| 216 | 梁間の君子(河間生)……………     | 四九 |
| 215 | 花神の檄(絳妃)……………       | 四三 |
| 214 | 寝返った報い(庫將軍)……………    | 四二 |
| 213 | 魁星の夢(魁星)……………       | 四二 |
| 212 | 当代切つての女上位(馬介甫)…………… | 四九 |

|     |                    |    |
|-----|--------------------|----|
| 232 | 狐の生まれ変わり(劉亮采)…………… | 五二 |
| 233 | 仙女の花嫁(蕙芳)……………     | 五三 |
| 234 | 山の神(山神)……………       | 五四 |
| 235 | 一撫での縁(蕭七)……………     | 五五 |
|     | 地 図……………           | 五一 |
|     | 原語略解……………          | 五三 |
|     | 解 説……………           | 五九 |

聊齋志異  
上

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| 常 | 松 | 増 | 蒲 |
| 石 | 枝 | 田 | 松 |
|   | 茂 |   |   |
| 茂 | 夫 | 涉 | 齡 |
|   | 訳 |   | 作 |

題 辭

姑く妄りに之を言え 姑く之を聴かん

豆棚瓜架 雨は糸の如し

料るに応に人間の語を作すを厭いて

秋墳に鬼の唱うを聴くを愛するの時なるべし

——漁洋老人題

## 聊齋自誌

三閭氏（古代の大詩人屈原）は、蘿を披り辟荔を帶とした女神に感じて「離騷」を作ったし、長爪郎（唐の詩人李賀）は、牛鬼や蛇神のことを詩によむのが病みつきとなった。これらはみな自然に鳴り出た声なのであるから、それが好い音であるかそうでないかは問うところでない、由来おのずからそうなのである。

私は魑魅と光を争おうとする哀れな秋の螢火であり、罔両に笑われるはかない野馬にすぎない。だが干宝（中国最初の小説集『搜神記』の著者）の才も持たぬのに、かねて神を捜ることを愛好し、また、人に鬼を談らせて喜んだ、かの黄州の知事（蘇東坡）と、その気分を同じくする。で、そういう話を聞くと、すぐ筆をとって小説の形にまとめた。さらにまた、長い間には、四方の同好の士が、便に託して資料を送って下され、かくして、好きなればこそ物は集まるといふわけで、積むところますます多くなった。

甚だしのは、化外の民でもない人の話であるのに、時として断髪（剃髪）は文身断髪ということ、『史記』に見える）の事よりも奇なる奇事があるし、目の前の蹠ほど身近な話にも、飛頭の国（首のとが民族のこと）は『博物志』や『拾遺記』に見える）の怪にもまさる怪談があることがある。「過ち逸興を飛ばす」（唐の王勃の句）というようないきなりめいいた気持ちがどうしても押えきれぬままに、「永く曠懷を託し」（李白の句）で、癡人といわれようとも、あえて意としなかった。まじめな人々は、

きつと私をよい笑いのにしはせぬかと思う。だが五父衢頭（町の四辻の意、『礼記』檀弓篇の語）にくだらぬ話を妄りに聴いて、三生石（浙江省杭州天竺寺の裏山にある石。三生は、前世・現世・後世をいう。唐の白居易が牧童に転生して李源とここで再会したという故事が『甘沢謠』に見える）上いささか前生の因果を悟ったのである。たとえこれが放埒無残な話であつたとしても、必ずしも人をもつて言を廃すべきではなからう。

私が生まれ落ちる時に、亡父の夢枕に病みやつれた僧侶が立ち現われた。その僧は片肌ぬいで部屋にはいつて来たが、青銅錢大の円い膏藥を乳のわきに貼っていたそうである。父が夢から覚めると同時に私は生まれたというが、なるほどその証拠にはくろがついていた。また小さい時分から病弱で、とても長生きは覚束ないだろうといわれてきた。私の家庭は非常に寂しく、僧院のように寒々としていたし、筆耕生活の身入りの乏しさは、まるで托鉢のようであった。時に懐悩のあまり、頭を掻きむしっては、ひとり考えるのだった。あの僧侶こそは、ことによつたら自分の前身ではなかったらうか。つまり煩惱のゆえに、死んで天上に帰することができずに、風のまにまにただよって、ついにこうして垣根や厠に落ちた花のような具合になつてしまつたのではあるまいかと。六道（天道・人道・魔道・地獄道・餓鬼道・畜生道）茫々としてもより知る由もないが、この想像は必ずしも全く理由なしとはいえないだらう。深夜ただひとり、熒々たる燈火の暗く燃えつきようとする、寂しいひっそりした書齋の中で、氷のように冷たい机にうち向かい、腋（狐の腋下の皮）を集めて裘を綴るように、おぞましくも古人の『幽冥錄』（六朝末の劉義慶の著）の跡をつぎ、あるいは杯に酒を浮べつつ筆をとって、ようやくにして「孤憤」（『韓非子』の一篇）の書を書き上げたのである。私がこれに寄せた感慨は右のとおりである。また悲しむにたりよう。

ああ、霜に驚く冬の雀は、樹を抱いても温ぬくめることができない。月に向かつて泣く秋の虫は、欄らんにすりよって自分の身を温めようとする。私を知ってくれるものは、多分あの「青林墨客」(杜甫の詩「李白を夢む」の句)の間にいるものたち(鬼狐を指している)ではあるまいか。

康熙己未(十八年、一六七九年)春日

(松枝)

## 巻 一

## 1 城隍神になる試験 (考城隍)

私(浦松縣)の姉婿の祖父にあたる人は宋公、諱は憲(ひだり)といって、この県(山東省淄川縣)の廩生であつた。ある日、病気で寝ておられると、役所の下吏が書付を持ち、額の白い馬を引いて来て、



「このたびそなたの孝心に免じて九年間の休暇をつかわす」

「どうか試験において願います」

という。公が、

「試験官もまだお見えになっていないのに、今ごろ試験があるわけはない」

といつてみたが、下吏は何もいわず、ただしきりにうながすので、病気を押して馬に乗り、ついて行くことにした。途中の道筋は全然見覚えがなく、まもなく、ある町に着いた。まるで帝王の都のようであった。やがて役所にはいつてみるに、実に壮麗をきわめたつくりであった。上手にお役人は十何人も並んでおられ、いずれも知らぬ人であったが、関帝(関羽)のこと、神に祀られて関帝という。だけはそれとわかった。廊下に机と腰掛が二つずつ置いてあり、公より先に一人の書生がその下手の方に腰掛けていた。公はそこで彼と並んで掛けた。机の上にはそれぞれ筆や紙があつた。やがて問題の紙が渡されたのを見ると、

「一人二人、有心無心」

と八字書いてあつた。二人は文章を書き上げて殿上に差し出した。公の文章の中に、

「心有りて善を為せるは善と雖も賞せず、心無くして悪を為せるは悪と雖も罰せず」

とあつたのを、諸神はしきりにほめ合われた。そして公を近く召し寄せて、

「河南省に城隍神の欠員がある。そなたはその職にふさわしい」

といわれた。公はそこではじめてそれと悟り、ひれふして泣きながら、

「かたじけなき思召しにあらがたく、言葉をかえ

すのも憚られる次第でございますが、何分わたくしには七十になる老母がございまして、わたくしのほかに養ってやる者がありませぬ。何とぞ母が寿命を終えますまで、ご微用をご猶予下されとうございませう」

とお願ひされた。上手にいた帝王の様子をした神が、さっそく母の寿命を書いた帳簿を調べるように命じた。長い鬚の下吏が帳面を捧げ持ってばらめくり、

「あと九年の寿命がございます」

と申し上げた。神々はどうしたものかと、ちょっとためらっている、関帝が、

「かまわんでしょう。一時張生に代理をさせて、九年たつて交替させればよいわけです」

といわれた。関帝はまた公にむかい、

「ただちに赴任さすべきところ、このたびそなたの孝心に免じて九年間の休暇をつかわす。期日になったら呼び出すであらう」

といい、それからもう一人の書生には何やら激励の言葉を賜わった。二人はお辞儀をしていっしょに退出したが、その書生は公の手を握って公を郊外まで送り、自分は長山(山東省)の張某であるといい、別れの詩を贈ってくれた。詩の文句はみな忘れたが、その中に、

花有り酒有り春常に在り

燭無く燈無く夜おのずから明るし

という句があった。

宋公はかくて馬に乗り、別れて帰られたが、郷里に着くや、はっと夢から醒めたようだった。その時は死んですでに三日たっていた。母

が棺の中のうめき声をきいて、助け出すと、半日もしてやっと口がきけるようになった。念のため長山をたずねさせると、果して張某なる者がその同じ日に死んでいた。

その後九年して、母は果して死んだ。宋公はその葬式をすませると、湯浴みをしてから、自分の部屋にはいつて死なれたのである。

宋公の岳父の家は城内の西門内にあったが、公が不意に美々しく飾った馬に打ち乗り、大勢の供の者を従えて、堂にあがってお辞儀をして出て行かれたので、みなみなびくくりして不思議がった。まさか公が神様になられたとは知る由もなかった。田舎に行つてたずねてみると、すでに死なれたあとであった。

公が自分で書かれた小伝があったのだが、惜しいことに兵乱(明末清初の際)の後なくなつてしまった。これはその大略にすぎないのである。

#### 一 注

一 城隍神 城は城壁、隍は城壁の外側にはりめぐらされるから、ほりのこと  
で、したがつて城隍で都市を意味する。城隍神は、民間に信仰されていた都市の守護神。民間信仰では、最高神を玉皇上帝といい、これが冥界にあつて政府を組織し、それぞれの部署に官僚を任命して、冥界を統治するばかりか、現世を守護・監視する。城隍神もその官職のひとつだが、生前その土地に功勞のあつた者が任ぜられる場合もある、とされていた。なお、12注・37注一。

(松枝)

#### 2 耳中人(耳中人)

譚晋玄はこの県(山東省濰川県)の生員だった。導引の術に心をうば